

Научная статья

УДК 811.134.2

DOI 10.25205/1818-7935-2023-21-1-131-144

Метафорическое моделирование действительности в публичном дискурсе испанского монарха Филиппа VI

Марина Михайловна Раевская¹
Ирина Владимировна Селиванова²

¹Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
Москва, Россия

²Научно-исследовательский университет «Высшая школа экономики»
Москва, Россия

¹mravetskaya@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-7724-0403>

²iselivanova@hse.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1578-0620>

Аннотация

Цель статьи – изучение метафорического моделирования действительности как одного из средств эффективного вербального воздействия на аудиторию в публичных речах испанского монарха Филиппа VI в период с 2014 по 2022 гг. в современном (2017–2022 гг.) политическом контексте Испании. В статье представлено системное рассмотрение антропоморфной, милитарной, доместической, артефактной, ориентационной и пространственной метафор, сопряженных со стратегиями речевого воздействия и идеологемами публичного дискурса современного испанского монарха. Теоретической базой исследования послужили работы основоположников теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, а также А. П. Чудинова и Э. В. Будаева, развивающих положения политической метафорологии в лингвопрагматическом и дискурсивном аспектах. Материалом исследования стали публичные речи Филиппа VI, произнесенные в период с 2014 по 2022 гг. и размещенные на сайте королевского дома Испании. За исходное положение в статье принято рассмотрение метафоры как ментального и лингвосоциального феномена, активно задействованного в современной агитационно-политической речи первых лиц государств. Результаты исследования показывают, что сферой-мишенью метафорического проецирования в публичном дискурсе государственного лидера является постоянно меняющаяся политическая, социальная и экономическая ситуация в стране. Системное рассмотрение семантических сфер-источников используемых метафор позволило выявить следующие тенденции: в королевских речах внутренней адресации вышеуказанные метафоры служат вспомогательными инструментами для *агитационной, информационно-интерпретационной и кооперационной стратегий* и являются неотъемлемой чертой выступлений перед национальной аудиторией в силу необходимости закрепить в сознании сограждан яркие и однозначные образы реальных общественно-политической действительности. В королевских речах внешней адресации метафоры используются в первую очередь в рамках *стратегии презентации страны и декларативной стратегии* для создания положительного образа Испании и трансляции принципов существования Европейского союза.

Ключевые слова

метафорическое моделирование, политический дискурс, институциональный дискурс, испанская монархия, публичные речи

Для цитирования

Раевская М. М., Селиванова И. В. Метафорическое моделирование действительности в публичном дискурсе испанского монарха Филиппа VI // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. Т. 21, № 1. С. 131–144. DOI 10.25205/1818-7935-2023-21-1-131-144

© Раевская М. М., Селиванова И. В., 2023

Metaphorical Modeling of Reality in Public Discourse of the Spanish Monarch Felipe VI

Marina M. Raevskaya¹, Irina V. Selivanova²

¹Lomonosov Moscow State University
Moscow, Russian Federation

²HSE University
Moscow, Russian Federation

¹mraevskaya@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-7724-0403>

²iselivanova@hse.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1578-0620>

Abstract

The purpose of the article is to study metaphorical modeling of reality, one of the most effective means of verbal impact on the audience, in public speeches of the Spanish monarch Felipe VI (2014–2022) in the current political context of Spain (2017–2022). The article presents a systematic analysis of anthropomorphic, militaristic, domestic, artifact-related, orientational and spatial metaphors following the communicative strategies and ideologemes used by the Spanish King in public discourse. The study is based on J. Lakoff and M. Johnson's theory of conceptual metaphor, as well as on the ideas of A. Chudinov and E. Budaev developing political metaphorology in linguo-pragmatic and discursive perspectives. The analyzed material includes Felipe VI's public speeches from 2014 to 2022 available on the website of the Spanish Royal House. The article states that metaphors, being a mental and linguo-social phenomenon, are widely used in modern propaganda and political discourse by state and government leaders. The results of the study show that metaphors in the Spanish monarch's public discourse describe the constantly changing realia of political, social and economic life of the country. In the speeches delivered to the nation, metaphors promote ideas and basic principles in order to impact the addressee's worldview, performing as a means of advocating, interpretation and cooperation strategies. Also, they can be regarded as an important characteristic of the Spanish King's discourse because they may influence the citizens' perception of socio-political realia. In the Spanish King's speeches delivered abroad, metaphors are primarily used to create a positive image of Spain and convey the main principles of existence of the European Union within the framework of a country presenting and declarative strategy.

Keywords

metaphorical modeling, political discourse, institutional discourse, Spanish monarchy, public speeches

For citation

Raevskaya M. M., Selivanova I. V. Metaphorical Modeling of Reality in Public Discourse of the Spanish Monarch Felipe VI. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2023, vol. 21, no. 1, pp. 131–144. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7935-2023-21-1-131-144

Введение

В настоящее время особую важность приобретают исследования языковых средств конструирования действительности в современной политической коммуникации, являющихся действенным орудием в информационной борьбе за власть как на этапе ее получения, так и удержания. Конструирование действительности, или, иначе, метафорическое моделирование действительности, в ментальности социумов преследует цель закрепить отношения доминирования в обществе и контролировать его мышление. Для этого применяются, в частности, всевозможные метафорические словоформы. Многоаспектность и высокий прагматический потенциал метафоры способствуют активному изучению ее функционирования в политическом дискурсе на материале самых различных языков и политических систем [Lakoff, Johnson, 1980; Бондаренко, 2019; Селиванова, 2019; Раевская, Селиванова, 2020; Селиванова, 2020; Калинин 2021]. В этой связи практический интерес представляет изучение публичных выступлений испанского монарха Филиппа VI с целью выявить на основе объективной методологии характерные для него дискурсивно устойчивые метафорические модели в рамках обозначенной выше задачи. Отметим, что метафоры также активно задействуют в современной агитационно-политической речи первые лица других государств.

Предметом настоящего исследования стало метафорическое моделирование (конструирование, дефинирование) действительности, актуализированное в публичных речах Филиппа VI в период с 2014 по 2022 гг. Цель работы заключается в выявлении и систематизации метафорических моделей публичного дискурса с учетом реалий современного (2017–2022 гг.) политического контекста Испании.

За исходное положение в статье принята комплексная трактовка метафоры как ментального и лингвосоциального феномена, как способа оценки и объяснения происходящих в мире событий [Чудинов 2001; Будаев, Чудинов, 2011; Чудинов, 2013]. При этом в современной политической метафорологии принято отводить ведущую роль в политической коммуникации концептуальной метафоре, чей прагматический потенциал сознательно используется для «переконцептуализации картины мира адресата» [Чудинов, 2013, с. 50]. Иными словами, реакция индивида на предлагаемые ему когнитивные репрезентации реальности формирует основу для прогнозирования его дальнейших действий [Каменева, Рабкина, 2020].

Вслед за А. П. Чудиновым в настоящей статье под *метафорической моделью* мы понимаем существующую и/или складывающуюся в сознании носителей языка схему связи между понятийными сферами (сферой-источником и сферой-мишенью), которую возможно представить определенной формулой: «*X* – это *Y*» [Чудинов, 2001].

Поставленная задача обязывает рассматривать выбор сфер-источников метафор непременно с учетом авторских интенций на широком социально-политическом фоне [Чудинов, 2013]. Необходимо, однако, иметь в виду, что традиционный набор сфер-источников «метафорической экспансии» в политической коммуникации ограничен и повторяется в различных национальных дискурсах. Это, как правило, *природа, война, театр, спорт, дом, семья, дорога* [Будаев, Чудинов, 2020, с. 106]. В публичном дискурсе Филиппа VI представлены антропоморфная, милитарная, domestikская, артефактная, ориентационная и пространственная метафоры, которые мы последовательно рассмотрим далее.

Милитарная метафора в публичном дискурсе Филиппа VI

Наиболее частое употребление метафор с исходной понятийной сферой *война* в метафорическом конструировании мира политики объясняется агональным характером политической деятельности и присутствием воспоминаний о боевом опыте в жизни общества [Будаев, 2008; Чудинов, 2001; Чудинов, 2013]. При этом милитарная модель не является статичным компонентом политического дискурса; «ее частотность может варьироваться в различные периоды политической истории» [Будаев, 2008, с. 73].

В публичных речах внутренней и внешней адресации Филиппа VI метафорическая модель *решение проблем – это борьба* используется в контексте констатации положения дел и дальнейших задач, на что указывает употребление глаголов *luchar, combatir, afrontar, vencer, hacer frente, derrotar* и т. д. в настоящем и будущем времени соответственно. Традиционной сферой-мишенью, коррелирующей с данной метафорической моделью, является базовая прототипическая структура *жизнь общества*, подразумевающая, прежде всего, социально-экономическую сферу. При этом ее употребление характерно для выступлений перед национальной аудиторией, поскольку оно непосредственно сопряжено с тактикой призыва, являющейся отличительной чертой речей данного типа. С помощью лексем «боевой» семантики (помимо глаголов сюда включаются также субстантивы *lucha, batalla*) формулируются стоящие перед обществом задачи и обозначаются главные цели. В указанный период доминировали борьба с социальными проблемами, экономическим кризисом, пандемией, новыми вызовами:

- [...] *la lucha contra la corrupción es un objetivo irrenunciable*. – [...] *борьба с коррупцией является одной из неотъемлемых задач* [24.12.2014, рождественское послание];
- *Pero también es una crisis que estamos combatiendo y que vamos a vencer y a superar*. – *Но это также кризис, с которым мы боремся и который мы победим и преодолеем* [18.03.2020, речь в связи с пандемией коронавируса].

В рамках милитарного метафорического осмысления действительности в публичных речах Филиппа VI широко представлен фрейм *противостояние*:

- [...] *las finanzas también se enfrentan a desafíos sin precedentes... Por supuesto, también se enfrentan a su propio proceso de cambio...* – [...] *финансовая система также сталкивается с беспрецедентными проблемами... Конечно, она также сталкивается с собственным процессом изменений...* [08.06.2022, речь на официальном ужине в честь открытия III Международного экономического форума «Расширение»];
- *Nos hallamos ante un escenario... muy complejo para nuestra economía... Por eso, ante tal imprevisibilidad, necesitamos el máximo compromiso empresarial y también social para poder superar los desafíos que tenemos ante nosotros...* – *Мы сталкиваемся со сценарием... очень сложным для нашей экономики... Поэтому перед лицом такой непредсказуемости нам нужна максимальная мобилизация в деловой и социальной среде с целью преодоления стоящих перед нами проблем* [Там же].

При этом трансляция идеи противостояния новым вызовам подается сквозь призму нормы данного состояния, ставшего стандартом повседневности:

- *Estas y otras realidades nos llevan a la conclusión de que vivir con la incertidumbre, con la complejidad y en una constante transformación no es hoy, pues, la excepción, sino la norma. Nos enfrentamos a enormes desafíos y los jóvenes debéis prepararos para afrontar [...] los innumerables retos; muchos incluso desconocidos...* – *Эти и другие реалии приводят нас к выводу, что жизнь в условиях неопределенности, сложности и постоянной трансформации сегодня является не исключением, а нормой. Мы сталкиваемся с огромными проблемами, и молодые люди должны подготовиться к [...] бесчисленным вызовам, многие из которых даже неизвестны...* [04.07.2022, речь на церемонии награждения премией Фонда принцессы Жиронской].

Кроме того, метафора со сферой-источником *война* подразумевает естественное разделение на «своих» (союзников) и «чужих» (врагов). Метафорическая модель *Испания* – *это союзник/друг* (*sólido aliado, socio constructivo, amigo seguro, socio leal y comprometido*) характерна в первую очередь для речей внешней адресации, в которых обозначаются основные векторы внешнеполитического курса Испании. Прототипическое представление о «своих» связано с разделяющими единые ценности и идеалы в период после диктатуры Ф. Франко странами Европейского союза. В речах внутренней адресации метафорическая модель *Испания/Европа* – *это союзник/друг* также является продуктивной и используется в контексте констатации приверженности общеевропейскому курсу:

- *Este Consejo, esta Asamblea, Señorías, tienen en España un aliado, un amigo seguro en la defensa de la democracia...* – *Совет Европы, Ассамблея, уважаемые господа могут рассматривать Испанию в качестве союзника, надежного друга в вопросах защиты демократии...* [27.04.2017, речь на Парламентской ассамблее Совета Европы];
- *España ha destacado desde su incorporación a la Alianza como un socio leal y comprometido, tomando parte en los principales esfuerzos de la organización en estrecha colaboración con el resto de las 29 naciones que hoy integran la Alianza...* – *Испания с момента присоединения к Североатлантическому союзу проявила себя как лояльный и преданный партнер, принимая участие в основных миссиях организации в тесном сотрудничестве с другими 29 странами, которые сегодня составляют Североатлантический союз...* [06.01.2020, речь по случаю Военной Пасхи].

Результаты исследования публичных выступлений испанского монарха Филиппа VI с 2014 по 2022 гг. свидетельствуют о том, что метафоры со сферой-источником *война* в речах внутренней и внешней адресации употребляются преимущественно для констатации ситуации, в которой находится общество, а также прямого призыва к активным действиям в случае новых угроз, что полностью согласуется со стратегией презентации страны как для внутреннего, так и внешнего адресата. При этом ключевыми единицами для описания состояния дел

и формул агитационного характера выступают идеологемы, формирующие образ современной ситуации в стране и мире (*cambio climático, crisis, desafíos, desigualdad, terrorismo* и др.).

Доместическая метафора в публичном дискурсе Филиппа VI

Исходная понятийная сфера *дом* представляет собой широко используемый в политической речи источник «метафорической экспансии», связанной как с конфронтационной, так и кооперационной коммуникативной стратегией [Дулесов, 2017]. В публичном дискурсе Филиппа VI метафора *дом* имеет несколько референтных реалий (Испания, Конституция, парламент, Европейский союз); она сопрягается с призывами к единению сограждан (в том числе и новоприбывающих) в общем доме и приглашением к сотрудничеству в рамках коллективной созидательной деятельности.

В речах внутренней адресации отсылка к образу дома позволяет представить Испанию как стабильно развивающееся государство на основе заложенного предыдущими поколениями единого фундамента, скрепленного общими политическими и моральными ценностями, что достигается при помощи глаголов *construir, fundamentar* в прошедших временах (*Pretérito indefinido, Pretérito perfecto compuesto*):

- *Esa generación, bajo su liderazgo y con el impulso protagonista del pueblo español, **construyó los cimientos de un edificio político** que logró superar diferencias que parecían insalvables, conseguir la reconciliación de los españoles...* – То поколение под его [Хуана Карлоса I] руководством и при поддержке испанского народа **заложило фундамент политического здания**, благодаря которому стало возможно разрешить разногласия, казавшиеся непреодолимыми, добиться примирения испанцев... [19.06.2014, коронационная речь];
- *Así **hemos ido construyendo** la España de las últimas décadas.* – Так мы **постепенно строили** Испанию на протяжении последних десятилетий [03.10.2017, речь по случаю каталонского кризиса].

Метафорическая модель *Испания – это наш дом* начинает приобретать особое значение в социально-политическом контексте 2017 г., отмеченном кризисом института монархии и волнениями в Каталонии. Она стала одной из базовых в публичном дискурсе современного испанского монарха в условиях структурных изменений общества в результате миграционного притока последних лет (2020–2022 гг.):

- *Una España a la que no debemos renunciar, que debe ilusionar y motivarnos, y que **debemos seguir construyendo**, mejorándola, actualizándola, sobre la **base sólida** de los principios democráticos y los valores cívicos de respeto y de diálogo que **fundamentan** nuestra convivencia.* – Испания, которой мы не должны пренебрегать, которая должна нас вдохновлять и мотивировать, которую **мы должны продолжать строить**, улучшать и делать более современной на **прочной основе** демократических принципов и гражданских ценностей уважения и диалога, являющихся **фундаментом** нашего мирного сосуществования [24.12.2017, рождественское послание].

В публичных выступлениях внутренней адресации в обязательном порядке представлена метафорическая модель *конституция – это фундамент государства*, поскольку в современной социально-политической ситуации монарх выступает в роли гаранта конституционного развития государства:

- *Para caminar por esa senda tenemos la **base más firme** con la que España ha contado en nuestra más reciente historia: **nuestra Constitución**...* – Чтобы идти по этому пути, у нас есть самый прочный **фундамент**, на котором стоит Испания в своей новейшей истории: это **наша Конституция**... [03.02.2020, речь на открытии XIV сессии парламента];
- *La Constitución ha sido y es la **viga maestra** que ha favorecido nuestro progreso, la que ha sostenido nuestra convivencia democrática...* – Конституция была и остается той глав-

ной **опорой**, которая способствовала нашему прогрессу, которая поддерживает наше демократическое сосуществование... [24.12.2021, рождественское послание].

В этой связи следует упомянуть и метафорическую модель *парламент – это общий дом*, которая используется в речах внутренней адресации для подчеркивания роли и значения данного органа власти в современной Испании:

- *Y deseo también manifestar mi profunda satisfacción personal por dirigirme a esta institución que es y debe ser, en todo momento, la casa común y el lugar de encuentro de los españoles.* – И я также хочу выразить свое глубокое удовлетворение по случаю обращения к **этому институту**, который является и всегда должен быть **общим домом** и **местом встреч** для испанцев [17.11.2016, речь на открытии XII сессии парламента].

В речах внешней адресации в качестве реалии-референта общего дома также может выступать Совет Европы:

- *La democracia, los derechos humanos y el imperio de la ley, como acabo de resaltar, son los tres pilares sobre los que se funda el Consejo de Europa, casa común de todos los europeos.* – Демократия, права человека и верховенство закона, как я уже только что подчеркнул, являются тремя **краеугольными камнями**, на которых зиждется **Совет Европы, общий дом для всех европейцев** [27.04.2017, речь на Парламентской ассамблее Совета Европы].

Метафорическая модель *общие ценности – это фундамент Европы* характерна в большей степени для речей перед международным сообществом и фокусирует внимание аудитории на духовных ценностях, скрепляющих Европейский союз, а ее использование объясняется необходимостью аксиологического осмысления сущности общественной жизни (обеспечение социальной справедливости и социального партнерства). Указанная модель употребляется преимущественно в контексте настоящего времени в рамках констатации приверженности Испании общепризнанным ценностям и идеалам (обозначение общих («своих») ценностей):

- *La identificación de unos nuevos objetivos nos lleva necesariamente a subrayar la importancia de los principios y valores que son el fundamento mismo de Europa: la libertad, la igualdad, la solidaridad, la dignidad de los hombres y mujeres, el pluralismo y la defensa de los derechos humanos son los fundamentos que nos definen como europeos.* – Определение новых целей неизбежно заставляет нас подчеркнуть важность **основополагающих для Европы принципов и ценностей**: свободы, равенства, солидарности, достоинства мужчин и женщин, плюрализма и защиты прав, являющихся **фундаментом, который определяет нас как европейцев** [07.10.2015, речь перед Европарламентом].

Образ дома непосредственно сопряжен с идеей созидания, то есть поэтапного развития на основе единого фундамента (базовых принципов). В речах испанского монарха внешней и внутренней адресации используются (преимущественно в модальности долженствования с целью обозначить планы на будущее) метафорические модели *развитие государства – это строительство дома*, *развитие Европы – это строительство общеевропейского дома*, *иберо-американское сообщество – это строительство общего дома*, которые реализуются в рамках тактики призыва:

- *Pero tenemos que seguir mirando hacia adelante construyendo nuestro país, construyendo también Europa.* – Но мы должны продолжать смотреть вперед, **строить нашу страну, строить также Европу** [24.12.2016, рождественское послание];
- *Sigamos construyendo en su ausencia, pero con su recuerdo, un país mejor para las próximas generaciones.* – **Давайте продолжим строить** без них, однако помня их, **лучшую страну** для будущих поколений [15.07.2021, речь памяти жертв коронавируса].

При этом указанные метафорические модели используются в речах перед национальной и международной аудиторией в плане прошедшего времени для констатации достижений демократической Испании и Европейского союза как свершившегося факта (в рамках информационно-интерпретационной стратегии):

- *Siempre he pensado que España es un país extraordinario, de una enorme riqueza y diversidad cultural, **construido** a lo largo de los siglos gracias al esfuerzo en muchas generaciones de españoles... – Я всегда знал, что Испания – это удивительная страна, которая отличается огромным культурным разнообразием, которая была **построена** на протяжении веков благодаря усилиям многих поколений испанцев...* [24.12.2020, рождественское послание].

Все вышеперечисленные метафорические модели, относящиеся к обладающей высоким эмоциональным потенциалом сфере-источнику дом, используются преимущественно в рамках информационно-интерпретационной и кооперационной стратегий в трех временных планах: прошлого (отсылка к прошлому позитивному опыту для подчеркивания идеи достижений), настоящего (обозначение базовых ценностей в качестве основы сосуществования народов самой Испании и стран ЕС) или будущего (призыв к продолжению «строительства» страны и Европы). Доместическая метафора определяет у Филиппа VI контуры общенациональной идеологии с опорой на принцип равноправного сосуществования граждан с различными идеологическими позициями и религиозными взглядами в рамках единого государства при отсутствии идеи их субординации («хозяин – гость»). Это реализуется при помощи идеологем, отражающих основы государственности и транслирующих ценностную семантику: *la España constitucional y democrática, una España unida y diversa, Estado Social de Derecho, sociedad justa e igualitaria* и др.

Ориентационная и пространственная метафоры в публичном дискурсе Филиппа VI

Образ дороги в политической коммуникации транслирует идею поступательного развития общества и мира [Таджибова, Быкова, 2018]. В выступлениях испанского монарха он связан с описанием социальных и политических преобразований как движения вперед к лучшей жизни непременно с акцентуацией семантики обновления (*nuevo camino*) и общности судьбы (*nuestro recorrido*):

- *Hace casi cuarenta años, los españoles fueron capaces de unirse para iniciar juntos un nuevo **camino** en nuestra historia: el **camino** de la **reconciliación**; el de la paz y el perdón; el **camino** de la desaparición para siempre del odio, de la violencia, de la imposición...* – Почти сорок лет назад испанцы смогли объединиться, чтобы вместе начать новый **путь** в нашей истории: **путь примирения**; **путь** мира и прощения; **путь**, в котором нет места ненависти, насилию, навязывания воли... [17.11.2016, речь на открытии XII сессии парламента];
- *Nuestro recorrido en la historia más reciente no ha estado exento de dificultades. **Наш путь** в новейшей истории не был лишен трудностей* [Там же].

Ввиду новой геополитической ситуации в мире в публичных речах Филиппа VI обозначилось семантическое расширение субстантива *escenario* ‘сцена, сценарий’, под которым понимается не только ‘прогноз, план событий’, но и ‘расстановка сил на международной арене’:

- *Esta tarde habéis tenido la oportunidad de analizar en profundidad el **escenario actual** (geopolítico y geoestratégico), un escenario en el que cada vez **hay más tensiones, que es más inestable** y en el que las tendencias mundiales están cambiando constantemente... Сегодня днем у вас была возможность подробно проанализировать **текущий сценарий** (геополитический и геостратегический), **сценарий**, в котором возникает все больше и больше напряженности, который является более нестабильным и в котором мировые тенденции постоянно меняются...* [08.06.2022, речь на официальном ужине в честь открытия III Международного экономического форума «Расширение»].

В рамках пространственной концептуализации действительности метафорическая модель *прогноз событий* – это декодирование сценария демонстрирует проекцию на будущее

и реализуется преимущественно в плане настоящего и будущего времени:

- *Aunque el escenario de los últimos años **plantee** un entorno internacional complejo, con el impulso de todos, España está decidida a responder a los desafíos y retomar cuanto antes la senda de prosperidad que ha demostrado ser un elemento característico de nuestro sector exterior nacional...* – Хотя **сценарий** последних лет **предполагает** сложную международную обстановку, при всеобщей поддержке Испания полна решимости ответить на вызовы и как можно скорее вернуться на **путь процветания**, ставший характерным для внешнего сектора нашей экономики [07.06.2022, речь на церемонии 40-летия предпринимательского сообщества Арагона];
- *Nos hallamos ante un escenario... **muuy complejo** para nuestra economía en el que cualquier previsión que se realice está sujeta a un elevado grado de incertidumbre...* – Мы сталкиваемся **со сценарием... очень сложным** для нашей экономики, при котором любой сделанный прогноз подвержен высокой степени неопределенности [08.06.2022, речь на официальном ужине в честь открытия III Международного экономического форума «Расширение»].

В публичных речах внутренней адресации метафорическая модель *развитие государства* – это *общий путь* отсылает преимущественно к идее достижения общих целей с учетом прошлого опыта: с точки зрения временного контекста, с одной стороны, упоминается опыт предыдущих поколений, а с другой стороны, обозначаются цели на будущее:

- *Nuestro país **comenzaba a caminar, por la senda** que nosotros elegimos, para avanzar junto a otros pueblos...* – Наша страна встала на выбранный нами **путь** вперед вместе с другими народами... [30.05.2022, речь по случаю 40-летия вступления Испании в НАТО];
- *Y así **debemos seguir ese camino**, con serenidad y con determinación. En ese **camino**, en esa España mejor que todos deseamos, estará también Cataluña.* – Мы должны так же спокойно и уверенно **следовать этому пути**. По этому **пути** к лучшей Испании, которую мы все хотим видеть, также будет следовать Каталония [03.10.2017, речь по случаю каталонского кризиса].

Транслируемая в королевских речах идея движения почти всегда имеет модусную репрезентацию – *con serenidad y con determinación, con todas nuestras energías...* ‘спокойно, решительно, энергично...’, в которой представлена семантика преодоления:

- *Si **seguimos por ese camino**, si lo hacemos así, y **con todas nuestras energías**, yo estoy convencido de que el año que viene –y los que vendrán después– serán mucho mejores.* – Если мы **продолжим идти по этому пути**, если мы будем это делать **со всей нашей энергией**, я уверен, что последующие годы будут намного лучше [24.12.2017, рождественское послание].

Тем не менее в современном международном политическом и социально-экономическом контексте (2022 г.) в публичных выступлениях испанского монарха появился модус *con conciencia y urgencia* ‘сознательно и срочно’, указывающий на сложность возникающих сценариев развития:

- *Por eso hay que despertar todas las energías posibles para **reconducir** esta situación, [...] para prepararnos **con conciencia y urgencia**, y así ser capaces de sobrellevar todas estas dificultades que se agolpan y no **quedarnos atrás**...* – Вот почему мы должны пробудить всю возможную энергию, чтобы перенаправить эту ситуацию [...] чтобы **сознательно и срочно** подготовиться, чтобы таким образом быть в состоянии справиться со всеми накапливающимися трудностями и **не остаться позади** [08.06.2022, речь на официальном ужине в честь открытия III Международного экономического форума «Расширение»].

Кроме того, в дискурсе Филиппа VI обозначены акторы (Совет Европы, Парламентская ассамблея) и документы (Мадридская стратегическая концепция), задающие вектор движения и служащие ориентирами для общества:

- *Contamos para ello con el Consejo de Europa y con esta Asamblea, que han sido y son un faro esencial de este recorrido.* – Для этого у нас есть **Совет Европы и Парламентская ассамблея**, которые были и продолжают являться важнейшим маяком на этом пути [27.04.2017, речь перед Парламентской ассамблеей Совета Европы];
- *La Cumbre de Madrid debe ofrecer las herramientas y las respuestas que la Alianza necesita para hacer frente a todos los retos comunes, comenzando por un nuevo Concepto Estratégico, el “Concepto Estratégico de Madrid”, que sirva de faro y guía eficaz para la próxima década...* – Мадридский саммит должен предложить инструменты и ответы, необходимые Североатлантическому союзу для решения всех общих проблем, начиная с новой стратегической концепции, **Мадридской стратегической концепции**, которая послужит маяком и эффективным руководством на следующее десятилетие [30.05.2022, речь по случаю 40-летия вступления Испании в НАТО].

Ориентационные метафоры реализуются в основном в плане прошедшего (констатация совместных достижений в рамках *информационно-интерпретационной стратегии*) либо будущего времени (призыв к совместной деятельности в рамках *агитационной стратегии*, которая сопрягается таким образом с *тактикой указания на путь решения проблем* и *кооперационной стратегией*). Они служат концептуальной рамкой для декодирования идеологием интегративной (*unión, integración, nuestra convivencia* и др.) и ценностной (*pluralidad política, sociedad justa e igualitaria, diálogo, responsabilidad, tolerancia, solidaridad* и др.) семантики.

Антропоморфная метафора в публичном дискурсе Филиппа VI

Еще одним из самых распространенных и дискурсивно устойчивых ресурсов в политической коммуникации является *антропоморфная* метафора со сферой-источником *тело человека*. В основе данного антропоморфного мировидения лежит глубинный механизм олицетворения (т. е. репрезентации) создаваемой человеком картины мира [Чудинов, 2001].

Важнейшее место в речах внутренней и внешней адресации занимает образ сердца. Он позволяет ввести идею пульса (жизнеспособности, хода, ритма) жизни страны и представить переход от диктатуры к демократии как возрождение правильного общества:

- *Hemos sentido el pulso de nuestra sociedad que, pese a todo, ha mantenido a España en pie.* – Мы почувствовали **пульс нашего общества**, которое, несмотря ни на что, **помогло Испании выстоять** [24.12.2020, рождественское послание].

Образ позвоночника символизирует крепость основ политического организма, он органично ассоциируется с метафорой несущей балки (*viga maestra*) как опорной оси всей политической конструкции, а образ ДНК указывает на генетическую наследственность в конструкции новой армии:

- *España siempre consideró que ser miembro de la Alianza no significaba simplemente adherirse a una organización internacional, que era y sigue siendo la espina dorsal de nuestra disuasión y defensa colectiva...* – Испания всегда считала, что быть членом Североатлантического союза означает не просто присоединиться к международной организации, которая была и остается **основой** нашего сдерживания и коллективной обороны... [30.05.2022, речь по случаю 40-летия вступления Испании в НАТО];
- *De unas Fuerzas Armadas históricamente dedicadas a garantizar la seguridad de nuestras fronteras, evolucionamos hacia un modelo en cuyo ADN no solo aparecía ya la defensa territorial tradicional sino también la defensa colectiva...* – От вооруженных сил, исторически предназначенных для обеспечения безопасности наших границ, мы эволюционировали к модели, в **ДНК** которой уже заложена не только традиционная *территориальная*, но и коллективная оборона [Там же].

Кроме того, возможно также сочетание двух метафорических интерпретаций в рамках единого смыслового поля сердце (*Испания – это живой организм* и *Испания – это союзник/друг*):

- *Hace 40 años, el corazón democrático de España acompasó su latido con el corazón de Europa...* – 40 лет назад демократическое сердце Испании забило в унисон с сердцем Европы... [27.04.2017, речь на Парламентской Ассамблее Совета Европы].

В речах испанского монарха перед национальной аудиторией метафорическая модель парламент – это сердце Испании (наряду с рассмотренной ранее метафорической моделью парламент – это общий дом) используется в первую очередь в контексте настоящего времени с целью представления ключевой роли данного органа власти для жизни общества и государства:

- *Así pues, Señorías, llega nuevamente la hora del Parlamento como corazón de nuestro sistema democrático...* – Итак, господа, снова пришло время парламента, являющегося сердцем нашей демократической системы... [03.02.2020, речь на открытии XIV сессии парламента].

При помощи широко распространенной в агитационно-политической речи метафоры язвы со сферой-источником здоровье, отсылающей к «ранам и болезням общества», в основном описываются хронические сбои в нормальном функционировании общественного организма [Чудинов, 2001]. При этом оратор продвигает в первую очередь свои представления о неправомерности и недопустимости существующего положения, вызывая у адресата негативные ассоциации в отношении идеи или референциального образа, на которые переносится метафорическое значение слова. В частности, метафорические модели коррупция / терроризм / гендерное насилие – это язва используются в речах внутренней адресации исключительно в негативном контексте:

- [...] *la corrupción...* tiene que llegar a ser un triste recuerdo de una **lacra** que hemos de vencer y superar. – [...] **коррупция**... должна стать печальным воспоминанием о **язве**, которую мы должны победить и преодолеть [17.11.2016, речь на открытии XII сессии парламента];
- *Tenemos otras muchas preocupaciones –desde luego– pero esta noche no quiero olvidarme de las mujeres que, en un silencio tantas veces impuesto por el miedo sufren la violencia de género. Una lacra inadmisible que nos hiere en nuestros sentimientos más profundos y nos avergüenza e indigna.* – Безусловно, у нас есть много других забот, но сегодня я хочу вспомнить о женщинах, которые, храня молчание, часто вызванное страхом, живут в условиях **гендерного насилия**. Эта вопиющая **язва**, которая задевает наши самые глубокие чувства, вызывает в нас стыд и возмущение [24.12.2017, рождественское послание].

Метафорическая модель работа Парламентской ассамблеи – это показатель здоровья Европы в речах внешней адресации наоборот задает положительный тон сообщению. В приведенном ниже примере она используется одновременно с механистической метафорой Парламентская ассамблея – мотор демократического развития Европы:

- *Gracias a esos cimientos, esta institución es el motor que promueve, vela e impulsa los valores democráticos por caminos que recorren el continente. Y su vitalidad es un termómetro de la salud de la Europa cívica y democrática.* – Благодаря этому фундаменту данное учреждение является мотором, который продвигает, охраняет и развивает демократические ценности на дорогах нашего континента. И его жизнеспособность – своеобразный **термометр здоровья гражданской и демократической Европы** [27.04.2017, речь на Парламентской Ассамблее Совета Европы].

Примечательно, что у метафоры со сферой-источником здоровье, встречающейся преимущественно в речах внутренней адресации, есть также потенциал для создания положительного образа описываемого объекта за счет указания на возможность его выздоровления в целях трансляции обществу чувства уверенности в лучшем будущем:

- *La honestidad de los servidores públicos es un pilar básico de nuestra convivencia en una España que todos queremos sana, limpia.* – Честность государственных служа-

щих – это опора нашего сосуществования в здоровой и бескорыстной Испании [25.12.2014, рождественское послание];

- *España recuperará su pulso, su vitalidad, su fuerza.* – Испания **восстановит свой пульс**, свою жизненную энергию, свою силу [18.03.2020, речь в связи с пандемией коронавируса].

Логично, что метафоры данной семантики реализуются в основном формами настоящего и будущего времени.

Вместе с тем с учетом международного контекста первой половины 2022 года в речах явно обозначилась тревожная тональность, находящая выражение при оценке стремительно меняющейся политической ситуации с помощью прилагательных антропоцентрической семантики *convulso*, *trepidante* ('судорожный, лихорадочный, дрожащий, волнующийся'):

- *El pensamiento científico es un excelente enfoque que vale la pena reivindicar en este siglo **trepidante**, al que resulta difícil seguirle el ritmo y **tomarle el pulso**...* – Научное мышление – отличный подход, который стоит защищать в наш **лихорадочно меняющийся** век, угнаться за которым и **уловить пульс которого** трудно [05.05.2022, речь на церемонии вручения Национальной премии за научные исследования];
- *El escenario internacional atraviesa un momento particularmente **convulso**...* – Мир переживает сильные **конвульсии** [17.05.2022, речь на официальном ужине в честь шейха Тамим бин Хамад Аль Тани].

Таким образом, текущая политико-экономическая ситуация в стране осмысливается преимущественно в понятиях антропоморфного мировидения при помощи органистических, механистических и морбиальных метафор. Их использование свидетельствует об укорененности данного способа мировосприятия в когнитивном сознании национальной аудитории. В публичных выступлениях Филиппа VI данные метафорические модели выступают вспомогательным средством реализации *информационно-интерпретационной стратегии* (тактика признания существования проблемы, тактика указания на путь решения проблемы, тактика обещания) и преимущественно сопряжены с идеологемами, формирующими негативный образ современной ситуации в стране и мире (*corrupción, violencia de género, pobreza, desempleo, paro, terrorismo* и др.).

Артефактная метафора в публичном дискурсе Филиппа VI

Артефактная механистическая метафора представлена субстантивами инструментальной семантики – *palanca, motor, termómetro, resortes* ('рычаг', 'двигатель', 'термометр', 'пружины') – которые проецируются на сферу экономической деятельности и социальной жизни общества:

- *Confiamos en que este sector va a ser de nuevo una de **las palancas** de la reactivación y **motor** de la recuperación y crecimiento de nuestra economía...* – Мы верим, что этот сектор снова станет одним из **рычагов** реактивации и **двигателем** восстановления и роста нашей экономики... [07.06.2022, речь на церемонии 40-летия предпринимательского сообщества Арагона и вручения премий].

Вышеуказанные метафоры в публичных выступлениях современного испанского монарха в основном реализуются в контексте семантики экономического восстановления, роста и здоровья общества (*recuperación y crecimiento de nuestra economía, la salud de la Europa cívica y democrática* и др.).

Выводы

Как показывает исследование, в целом обозначение проблем общественной жизни и постановка политических задач в публичных речах современного испанского монарха реализу-

ется за счет традиционных для институциональной статусно-ориентированной коммуникации концептуальных метафор, отвечающих за формирование и структурирование образов действительности в сознании индивида/социума. При этом сферой-мишенью метафорического проецирования неизменно является складывающаяся в стране постоянно меняющаяся политическая, социальная и экономическая ситуация. С точки зрения прагматической роли метафор дискурс Филиппа VI оказывает влияние на сознание аудитории с помощью активного продвижения политических задач посредством идеологем и выполняет функции внесения изменений в существующую у адресата картину мира (корректирующую или трансформирующую) и популяризации новых направлений развития привычным образным языком.

Системное рассмотрение семантических сфер используемых метафор позволило выявить следующие тенденции: в речах внутренней адресации милитарная, domestikская, ориентационная, пространственная, антропоморфная и артефактная метафоры, являясь неотъемлемой чертой выступлений перед национальной аудиторией в силу необходимости закрепления в сознании сограждан ярких и однозначных образов реалий общественно-политической действительности, выполняют особую функцию – служить вспомогательными инструментами для *агитационной, информационно-интерпретационной и кооперационной стратегий*. Основными референтными реалиями в речах внутренней адресации являются конституция и парламент как основы государственности. В речах внешней адресации метафоры, относящиеся к вышеуказанным сферам-источникам, в первую очередь используются для создания положительного образа Испании и трансляции принципов существования Европейского союза в рамках *стратегии презентации страны и декларативной стратегии*.

Список литературы

- Бондаренко И. В.** Лингвопрагматический потенциал метафоры в политическом выступлении // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2019. № 2. С. 52–60.
- Будаев Э. В.** Военная метафорика в дискурсе СМИ // Acta Linguistica. 2008. Т. 2, № 1. С. 29–36.
- Будаев Э. В., Чудинов А. П.** Концептуальная метафора в политическом дискурсе: американский, европейский и российский варианты исследования // Политическая лингвистика. 2006. № 17. С. 35–77.
- Будаев Э. В., Чудинов А. П.** Современная политическая лингвистика. Екатеринбург: УрГПУ, 2011. 252 с.
- Будаев Э. В., Чудинов А. П.** Современная российская политическая метафорология (2011–2020 гг.) // Филологический класс. 2020. Т. 25, № 2. С. 103–113.
- Дулесов Е. П.** «Народ свой отчий строил дом, / слагал Руси державной зданье»: метафора дома в дискурсе русских националистов начала XX века // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. 2017. Т. 27, № 2. С. 273–279.
- Калинин О. И.** Анализ метафоричности текстов военных доктрин на русском, китайском и английском языках // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. Т. 19, № 3. С. 110–121.
- Каменева В. А., Рабкина Н. В.** Метафорическое моделирование адресата политического дискурса с позиции уровневой референции // Политическая лингвистика. 2020. № 3(81). С. 77–83.
- Раевская М. М., Селиванова И. В.** Прагматический потенциал метафоры в публичном выступлении (на материале рождественских речей испанского монарха Хуана Карлоса I) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 3. С. 52–59.

- Раевская М. М., Селиванова И. В.** Рождественские речи испанских монархов как ритуальный жанр институционального дискурса в сопоставительном аспекте // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. Т. 18, № 1. С. 57–70.
- Селиванова И. В.** Военные метафоры в рождественских обращениях короля Испании // Политическая лингвистика. 2019. № 4(76). С. 61–65.
- Селиванова И. В.** Коммуникативные стратегии в публичных выступлениях испанского монарха Филиппа VI перед международным сообществом // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. Т. 18, № 4. С. 122–132.
- Таджибова А. Н., Быкова Л. В.** Дорога как сфера-источник метафорической экспансии при освещении политических событий в прессе Германии // Litera. 2018. № 3. С. 238–248.
- Чудинов А. П.** Очерки по современной политической метафорологии. Екатеринбург, 2013. 176 с.
- Чудинов А. П.** Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Екатеринбург, 2001. 238 с.
- Lakoff G., Johnson M.** *Metaphors we live by*. Chicago, University of Chicago Press, 1980, 242 p.

References

- Bondarenko, I. V.** Linguistic and pragmatic potential of metaphor in political speech. *Bulletin of the Baltic Federal University I. Kant. Ser.: Philology, Pedagogy, Psychology*, 2019, no. 2, pp. 52–60. (in Russ.)
- Budaev, E. V.** War metaphors in media discourse. *Acta Linguistica*, 2008, vol. 2, no. 1, pp. 29–36. (in Russ.)
- Budaev, E. V., Chudinov, A. P.** Conceptual metaphor in political discourse: American, European and Russian variants of research. *Political Linguistics*, 2006, no. 17, p. 35–77. (in Russ.)
- Budaev, E. V., Chudinov, A. P.** Modern political linguistics. Ekaterinburg, Ural State Pedagogical University Publ., 2011, 252 p. (in Russ.)
- Budaev, E. B., Chudinov, A. P.** Contemporary Russian political metaphorology. (2011–2020). *Philological Class*, 2020, vol. 25, no. 2, pp. 103–113. (in Russ.)
- Chudinov, A. P.** Essays on modern political metaphorology. Ekaterinburg, Ural State Pedagogical University Publ., 2013, 176 p. (in Russ.)
- Chudinov, A. P.** Russia in a metaphorical mirror: a cognitive study of political metaphor (1991–2000). Ekaterinburg, Ural State Pedagogical University Publ., 2001, 238 p. (in Russ.)
- Dulesov, E. P.** The house metaphor in the discourse of Russian nationalists at the beginning of the 20th century. *Bulletin of the Udmurt University. Series: History and Philology*, 2017, vol. 27, no. 2, pp. 273–279. (in Russ.)
- Kalinin, O. I.** Metaphor power of military doctrines in Russian, Chinese and American English. *NSU Vestnik. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2021, vol. 19, no. 3, pp. 110–121. (in Russ.)
- Kameneva, N. V.** Metaphorical modeling of the recipient of political discourse from the position of level-based reference. *Political Linguistics*, 2020, no. 3(81), pp. 77–83. (in Russ.)
- Lakoff, G., Johnson, M.** *Metaphors we live by*. Chicago, University of Chicago Press, 1980, 242 p.
- Raevskaya, M. M., Selivanova, I. V.** Pragmatic potential of metaphor in public speaking (Christmas speeches of the Spanish monarch Juan Carlos I). *Bulletin of the Moscow university. Series 19. Linguistics and intercultural communication*, 2020, no. 3, pp. 52–59. (in Russ.)
- Raevskaya, M. M., Selivanova, I. V.** The Spanish King's Christmas messages as a ritual genre of institutional discourse: a comparative study. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2020, vol. 18, no. 1, pp. 57–70. (in Russ.)

- Selivanova, I. V.** Communicative strategies and tactics in the Spanish King Felipe VI's public speeches. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2020, vol. 18, no. 4, pp. 122–132. (in Russ.)
- Selivanova, I. V.** Military metaphors in the Spanish King's Christmas messages. *Political Linguistics*, 2019, no. 4(76), pp. 61–65. (in Russ.)
- Tadzhibova, A. N., Bykova, L. V.** The road theme as the source of metaphoric expansion in political reporting of German printing media. *Litera*, 2018, no. 3, pp. 238–248. (in Russ.)

Информация об авторах

- Раевская Марина Михайловна**, доктор филол. наук, профессор кафедры испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия
- Селиванова Ирина Владимировна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ, Москва, Россия

Information about the Authors

- Marina M. Raevskaya**, Doctor of Philological Sciences, Professor, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation
- Irina V. Selivanova**, Candidate of Sciences (Linguistics), Senior Lecturer, HSE University, Moscow, Russian Federation

*Статья поступила в редакцию 10.07.2022;
одобрена после рецензирования 12.12.2022; принята к публикации 16.01.2023*

*The article was submitted 10.07.2022;
approved after reviewing 12.12.2022; accepted for publication 16.01.2023*